



& SAVOIR-VIVRE®

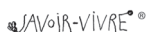
Creat cu pasiune și savoir-faire. Un volum Baroque Books & Arts®.

Henrietta Lovell

AVENTURA CEAULUI

traducere din limba engleză de
ALINA CÂRÂC





Colecție coordonată de Dana MOROIU

Henrietta Lovell

INFUSED. ADVENTURES IN TEA

Copyright © Henrietta Lovell, 2019

Published by arrangement with Simona Kessler & Associated Agency SRL.

© Baroque Books & Arts®, 2020

Imaginea copertei: Cristiana RADU

Concepție grafică: Baroque Books & Arts®

Redactor: Ines HRISTEA

Corector: Rodica CREȚU

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

LOVELL, HENRIETTA

Aventura ceaiului / Henrietta Lovell

trad. din lb. engleză de Cârâc. - București: Baroque Books & Arts, 2020

ISBN 978-606-8977-63-8

I. Cârâc, Alina (trad.)

821.111

Tiparul executat de Master Print Super Offset

Niciun fragment din această lucrare și nicio componentă grafică nu pot fi reproduse fără acordul scris al deținătorului de copyright, conform Legii Dreptului de Autor.

„Să nu ceri povestea adevărată;
de ce-ai avea nevoie de ea?

Nu-i important cu ce pornesc la drum
sau ce duc cu mine.

Cu ce navighez:
un cuțit, foc albastru,

noroc, câteva cuvinte potrivite
care încă merg. Și fluxul.”

MARGARET ATWOOD, *Povești adevărate*





PREFAȚĂ

De pe platoul Shire din Malawi, de la poalele munților Himalaya, până în grădinile ascunse din Wuyi Shan, China, bat lumea în căutare de ceaiuri nemaipomenite, adică de frunzulițe de *Camellia sinensis*. Pe lângă acestea, mai „vânez” și ierburi rare și flori, de la muguri palizi de migdale Marcona din Spania la rooibos de culoarea ruginii din deșerturile semiaride de pe lângă lanțul muntos Cederberg din Africa de Sud.

Prospecțiunile mele continuă fără oprire. În 2004 am pus de picioare o mică firmă independentă, cu sediul în Londra, Rare Tea Company, cu scopul de a-mi împărtăși descoperirile. De-a lungul anilor, m-am îndrăgostit de multe ori, de numeroase ceaiuri. Mă schimb mereu, însă de felul meu sunt categoric fidelă. Nu mi se întâmplă niciodată să mă dezîndrăgostesc. Nu-mi dau seama cum vine asta. Odată ce cineva sau ceva mi-a furat inima, nu mai pot să dau înapoi, așa că merg tot înainte.

Când nu vizitez fermieri și grădini, călătoriile mele mă poartă pe la clienți. Treaba asta m-a făcut să intru în unele dintre cele mai bune restaurante, să las fețele de masă apretate și răcoarea saloanelor, îndreptându-mă spre dogoarea și zornăitul bucătăriilor, cu maeștri bucătari care

mai de care mai mirobolanți. Ceaiul m-a ajutat să cunosc constructori, artiști în tatuaje, profesori, actori, atleți, parfumieri, agenți hotelieri, specialiști în vinuri, barmani, pescari și piloți. Care mi-au devenit prieteni și colaboratori. Viața a început a-mi fi consumată de descoperirea și amestecul și împărtășirea celor mai delicioase plante de infuzat. Cum era și normal, chestia asta m-a cam băgat la apă (fiartă) pe parcurs.

Vă prezint aici povestea aventurilor mele în lumea ceaiului. Sper să vă vrăjesc destul cât să vă înamorați de frunzele vrac și să abandonați pliculețele cu pulbere. Este o opțiune personală, un *parti pris* mai degrabă decât un tratat obiectiv despre ceai, în general. Este povestea mea în legătură cu ceaiul, nu povestea ceaiului. Vreau să vă vorbesc despre ceea ce mă animă când perorez despre frunzele de ceai cu adevărat bune și despre locurile pe unde am ajuns datorită lor. Tânjesc să împărtășesc atâtea lucruri, încât ați putea privi această carte ca pe o mărturisire a iubirilor mele. E poate înfricoșător să te aventurezi de unul singur într-o țară necunoscută, a cărei limbă nu o vorbești defel. Dar, după ce ai făcut o încercare, ca mergând pe picioare de girafă nou-născută, să nu vă mire că, de fapt, e pe dos. Adică e pură libertate. Nimeni nu te știe. Nu știi nimic. Nimeni nu așteaptă nimic de la tine. Orice e posibil. Mi-am croit o viață care implică aventură. Nu sunt sigură dacă această dorință a catalizat dragostea mea pentru ceai, însă cu siguranță o face posibilă. Mi se pune frecvent întrebarea cum s-a întâmplat, cum am devenit „doamna cu ceaiul”. Și așa mi se spune; asta fac și asta sunt. Mă preocupă ceaiul de atâta vreme, că aproape am uitat de orice altă viață. Sau unde începe povestea doamnei cu ceaiul și unde se termină. Mai sunt încă atâtea de învățat și de descoperit. Abia am început, deși timpul, înapoia mea, se ghemuiește în dezordine. Răsucindu-mi mintea, adesea mă șochează cât de departe am mers printre

hățișurile de frunze. Înainte de istoria cu ceaiul am lucrat pentru o mare corporație multinațională, ocupându-mă de documentația financiară. Știu, sună fascinant, nu-i așa? Rapoartele pentru acționari, prospectele IPO¹ și acordurile de amalgamări reprezintă niște subiecte nu tocmai grozave de discutat la masă. Aveam planuri să mă apuc de altceva, ceva cu care să mă mândresc, poate să fondez o companie, dar asta mai târziu. Atunci tata a făcut cancer. La șaizeci și cinci de ani. Și el avea planuri. Am venit acasă, în Londra, de la New York, și mi-am petrecut timpul în spital, adesea ghemuindu-mă la piciorul patului său. Lăsam capul în jos și el mă mângâia pe păr. Cancerul i s-a întins iute la creier. Am schimbat rolurile și acum eu stăteam lângă pat și-i mângâiam părul. Ninge cu fulgi mari, pufoși și cinematografici peste spitalul Royal Marsden în după-amiaza când a scos ultimul suspin răgușit. A murit la trei luni după ce a fost diagnosticat. Am decis să nu mă întorc la viața corporatistă, să nu-mi mai amân plonjonul în lumea ceaiului. Iar când, peste alți doi ani, am făcut și eu cancer, tocmai când pusesem pe picioare Rare Tea Company, m-am lecut de ideea că aş mai avea timp de pierdut. Am deprins o grămadă de lucruri din anii lucrați în zona corporatistă. Munca mă purtase prin întreaga lume. Știam cum se rezolvă lucrurile și exact în ce tip de afaceri nu voiam să mă mai implic. Nu am fost niciodată adepta concepției de cluburi selecte sau a înțelegerii tacite că etica e mai puțin importantă decât valoarea unei acțiuni. Voiam să mă angajez în ceva ce are importanță în viața oamenilor. Nu mai puteam să continui să stau la balcon, privind în jos, la ce se petrece pe scenă. Am început să lucrez direct cu fermieri, să merg în casele lor, să le înțeleg viața, să-i sprijin cu ce puteam; să mă despart de

¹ Initial Public Offering (Ofertă Publică Inițială) (n. red.).

coridoarele cenușii și lipsite de ferestre, pline de hârtoage, și am ales o viață exuberantă, pe drumuri șerpuite de munte, în grădini de un verde ca smaraldul, cu cerul siniliu deasupra. Prudența ar fi cerut să cumpăr ceai de la un broker, să-l vâd în pliculețe, să le împachetez frumos și să mă concentrez pe PR și pe marketing. Dar care ar mai fi fost aventura? Îmi căzuse cu tronc o frunzuliță încântătoare, nu o punguliță obosită. Încercarea de a găsi cele mai bune ferme, de a lucra pe modelul comerțului direct m-a aruncat față în față cu încâlceala shippingului global, fără a avea sprijinul unei echipe specializate în achiziții sau al unui departament de transport – de fapt, fără să am pe nimeni alături, la început. Trebuiau să fie create noi rute către piață, de la furnizor la client. În 2004, puține persoane din Marea Britanie erau familiarizate cu ceaiul, ca frunză. Aventurile mele nu s-au bazat, cu siguranță, pe un bun-simț rigid.

CUPRINS

Prefață.....	9
1. Estuarul Solway, Scoția de Sud-Vest	13
2. Fuding, Fujian, China.....	18
3. Hotelul Claridge's, Londra.....	32
4. Guiju, China.....	40
5. O diversiune: cum ceaiul english breakfast a devenit noul ceai negru.....	44
6. Londra, Anglia: de la Camden la Whitehall	54
7. Domeniul Satemwa, Malawi.....	61
8. West Hollywood, California, SUA	71
9. Munții Cederberg, Africa de Sud	83
10. Kyoto, Japonia	90
11. Hile, Nepalul de Est	96
12. Taitung, Taiwan	111
13. La sud de Roma, Italia.....	118
14. O diversiune: povestea ceaiului de după-amiază....	130
15. Tokyo, Japonia.....	150
16. Tarrytown, Statul New York, SUA	155
17. San Francisco și Comitatul Sonoma, din California, SUA	160
18. Meghalaya, India	166

19. Wuyi Shan, China	171
20. Paris, Franța	177
21. Sikkim, India.....	181
22. Nordskot, Norvegia arctică	187
23. Hangzhou, Provincia Zhejiang, China	192
24. New Orleans, Louisiana, SUA	201
25. Shizuoka, Japonia	211
26. Ambadandegama, Platoul Uva, Sri Lanka.....	215
27. Michoacán, Mexic	220
28. Cornwall, Anglia.....	225
29. Tarragona, Spania	228
30. Glastonbury, Somerset, Anglia.....	232
31. Dormitorul propriu	235
32. Fujian, China.....	238
33. Eskdalemuir, Sud-Vestul Scoției	242
34. Revoluția	245
 Post-scriptum deasupra Mării Nordului.....	 248
Cum să faci o ceașcă de ceai bun	252
Ceaiuri despre care am vorbit.....	268
Mulțumiri.....	271

WITH LOVE,
BAROQUE



 SAVOIR-VIVRE®

O colecție de formare și rafinare a personalității, *à la légère*, fără nicio declarație de intenție programatică.

Enciclopedii și alte lucrări capabile să corecteze micile imperfecțiuni și să răspundă la marile întrebări cu grație, umor și inteligență, pentru cititorii care își caută bucurii oneste într-o lume a speranțelor amânate.